

Нобуо Судзуки



Магия
несовершенства

УДК 159.923

ББК 88.37

С 89

Nobuo Suzuki

WABI SABI PARA LA VIDA COTIDIANA

Copyright © Francesc Miralles and Héctor García, 2020

Translation rights arranged by Sandra Bruna Agencia Literaria, SL

All rights reserved

Перевод с испанского Ольги Николаевой

Оформление обложки Ивана Лищука

© О. С. Николаева, перевод, 2026

© В. Н. Ахтырская, стихотворный перевод,
2026

© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2026

Издательство Азбука®

ISBN 978-5-389-31473-3

Прямая линия принадлежит человеку,
извилистая — Богу.

Антонио Гауди

МАГИЯ НЕСОВЕРШЕНСТВА

Рассказывают, что в Японии в одном дзенском монастыре у монаха-садовника была необычная привычка. Убрал осеннюю листву с выложенной камушками дороги, перед тем как уйти в дом, он опускал на землю один листок.

Зачем?

Отчасти потому, что с деревьев на дорожки в скором времени снова прилетит порция золотистого сора из листьев. Отчасти потому, что в японский идеал красоты не входит стремление к совершенству, единообразию, точной симметрии; зато важна естественность и красота, заключенная в листе, лежащем на земле в опустевшем саду монастыря.

Одна из отличительных черт японской культуры — в особом понимании красоты. Для представителя западной цивилизации, даже для китайца, самая красивая чашка — та, у которой безупречная форма, идеальные пропорции, гладкая, без еди-

ного пятнышка поверхность, а роспись, если она присутствует, имеет строго определенное расположение и выдержана в общем стиле.

В Японии выше ценится и дороже стоит чашка с каким-нибудь изъяном, поскольку так она становится уникальной. На ней могут быть щербинки, приставшая к поверхности песчинка, даже трещины; наконец, это может быть разбитая чашка, восстановленная при помощи искусства *кинцуги*, о котором мы поговорим в одной из глав книги.

Такая особенная чашка не только обладает своей самобытной историей, она передает сущность японского *ваби-саби* — мировоззрения, в котором красивым считается нечто схожее с природой. Его можно свести к трем принципам:

1. *Нет ничего совершенного.*
2. *Нет ничего законченного.*
3. *Нет ничего вечного.*

Если говорить о людях, то осознание собственного несовершенства ведет к непритязательности, и в итоге мы освобождаемся от болезненной требовательности к себе, от погони за совершенством, которое в природе не встречается и поэтому несвойственно и человеку.

Принятие своего несовершенства, своей уникальности намечает путь к личностному развитию и вовсе не предполагает конформизма.

Тот, кто считает себя достигшим совершенства, не только заблуждается (ведь всегда найдется спо-

соб улучшить результат) — он лишен гибкости. Застрыв в своей абсолютной и субъективной правде, такой человек не может расти. Он окаменел, и жизнь в нем застыла.

Второй принцип *ваби-саби* напоминает нам о том, что во вселенной не существует предела. Бесконечно, посредством циклов рождений и смертей, развивается природа; динамичен и не стоит на месте человек.

Сам Будда однажды сказал: «Я всегда начинаю».

Относясь к жизни с позиций *ваби-саби*, следует принять свое несовершенство, обратиться к непрерывному ученичеству, сознавая, что многое еще предстоит сделать, другими словами: *многое предстоит прожить*.

Третий принцип *ваби-саби* — понимание эфемерности всего сущего — восходит к учению дзен. Будда говорил, что в желании человека сделать постоянным то, что по сути своей является преходящим, кроется одна из причин страдания.

Молодость проходит и превращается в зрелость, а затем — в старость.

Только что купленный превосходный телевизор в конце концов ломается либо устаревает, теснимый более продвинутыми моделями.

Приятель, казавшийся таким классным и веселым, перестает меня удивлять, а может быть, мы просто отдалились друг от друга, поскольку, словно две ветви одного дерева, росли в разные стороны.

Принятие того, что нет ничего вечного, должно не печалить нас, а побуждать ценить красоту мгновения, которое мы можем уловить здесь и сейчас. Это стимул, чтобы вложить все силы в настоящий момент.

Возможно, это наша последняя прогулка по парку; если мы отнесемся к ней как человек, прощающийся с жизнью, она станет для нас самой ценной прогулкой в мире.

Подобно несовершенной, расколотой чашке, которая, согласно японскому восприятию красоты, ценится выше других, сухой листок, готовый сорваться с обнаженной ветви, трогает сильнее, чем пышное поле цветов.

Это и есть магия *ваби-саби*, что наполняет вдохновением нашу жизнь, открывая новые горизонты чуткости, роста и достижений.



ОБРАЗЫ ДЛЯ МЕДИТАЦИИ

*Карканье ворон, торо¹,
покрытый снегом, похожий на бокуси² в шляпе,
тяжесть снега, заставившего согнуться
ветки деревьев, вода из родника, которая
пробирается сквозь сугробы,
звук моих шагов, впитанный снегом.
Я — крошечная часть этого несовершенного сада?
Или этот сад — часть меня, моей вселенной?*



¹ Торо — каменная башенка.

² Бокуси — монах.

ТРИ ИЗМЕРЕНИЯ ВАБИ-САБИ

Из храма на горе
звук колокола бьет, колеблясь,
исчезает в дымке.

Бусон Ёса

Довольно давно я живу в деревне, где все друг друга знают. С утра я пересекаю наше село с севера на юг, совершая прогулку. Здоровуюсь со школьниками, с выгуливающими собак пожилыми людьми, с односельчанами, которых знаю не одно десятилетие.

Каждый направляется туда, куда его зовет *икигай* — смысл, который он вкладывает в свое существование. Кто-то машет мне рукой, другие кланяются или улыбаются в знак приветствия.

Дойдя до южной окраины села, я прохожу по мосту ярко-красного цвета и наслаждаюсь речной прохладой. Я чувствую, что горный воздух очищает и мои легкие, и мои мысли. Плеск бьющейся о скалы воды ласково смешивается со щебетом

птиц. Я поворачиваю голову, чтобы охватить взглядом разные оттенки зеленого и оранжевого — цветов осени, запечатленной на изменчивом лоскутном полотне, которым деревья укутывают горы.

Миную деревянные двери храма и здороваюсь с монахами, которые собирают опадающие листья кленов. Затем я пускаюсь в обратный путь, возвращаясь домой к письменному столу и моему коту Таме.

Прогулка занимает не более сорока пяти минут, но в этих минутах заключены основы моего счастья.

Вчера ко мне приезжал мой друг Юдзи, издатель одного литературного журнала в Токио. Я пригласил его пройтись со мной, а потом мы пили чай у меня в гостиной, из окон которой видны горы.

— Запах татами вкупе с ароматом зеленого чая навевает воспоминания о детстве, — сказал мой друг.

— А я к этим запахам привык, — ответил я.

После нескольких минут обоюдного молчания, сопровождавшего чаепитие, мой добрый Юдзи решительно произнес:

— Нобуо, переезжай в Токио. Такого человека, как ты, в городе ждет блестящий успех.

— Успех... А для чего он мне?

— Приобретишь известность в литературных кругах, и тебя будут каждый день звать на всякие мероприятия. Завяжутся знакомства с красивыми женщинами, с влиятельными людьми, заработаешь

много денег. У тебя будет в десять раз больше предложений по работе, чем здесь, в плену у гор.

— Допустим... Но из-за стресса, которым меня наградит город, у меня будет в десять раз меньше вдохновения. И счастья тоже станет меньше в десять раз.

— Пожалуйста, Нобуо, — взмолился мой друг. — Что за печальные мысли!

— Перебраться в город... Для чего? Чтобы ненужных вещей стало больше?

— Опять этот дзен... Тебя не изменить.

— Стоит ли стремиться накопить сверх того, что необходимо? Я хочу жить в согласии со своей природой, руководствуясь *ваби-саби*.

— *Ваби-саби* относится к чисто эстетическим ценностям, — сказал Юдзи. — Вероятно, в нем есть польза для твоего искусства, но не более того.

— По-моему, *ваби-саби* — это гораздо больше, — не согласился я. — Это философия и стиль жизни. Я бы даже сказал, способ понимания вселенной.

— Пусть так, но... ты не боишься совершить ошибку, не боишься пожалеть потом, что только и делал, что писал, играл на пианино, гулял в горах и ничего другого не делал?

Я не мог сдержать смех, услышав такой вопрос, и воскликнул:

— Если придерживаться *ваби-саби*, ошибкам не останется места! Жизнь несовершенна по определению, и если я ошибаюсь, так тому и быть!



После отъезда друга-издателя, пока я любовался закатом, а кот сидел у меня на коленях, мне пришла в голову мысль, что *ваби-саби* имеет три больших измерения.

Прежде чем перейти к их рассмотрению, я хочу сказать, что *ваби-саби* живет со мной с момента моего пробуждения и до отхода ко сну. Оно в искусстве, которое я создаю и которым наслаждаюсь, оно в моем доме и в моем саду, в отношениях с семьей и с друзьями. Даже с моим котом Тамой.

Ваби-саби — это то, как я ощущаю свою жизнь, способ взаимодействия с окружающим миром с позиций изящества, гармонии и миролюбия.

Приезд Юдзи дал толчок к написанию этой книги, которая состоит из трех больших разделов, соответствующих этим измерениям.

1. Философия ваби-саби

В первой части я буду говорить о *ваби-саби* как о мировоззрении и философии бытия. *Ваби-саби* предлагает нам особую форму понимания и ощущения как мироздания, так и наших отношений с людьми. Восприятие мира сквозь призму *ваби-саби* помогает жить в гармонии в безмятежные времена и в период беспокойства и нервного напряжения.

Философия *ваби-саби* говорит нам, что нет ничего постоянного. Даже простоявшая миллионы лет скальная гряда однажды исчезнет.

Все течет, постоянно меняясь, и если мы пойдем против течения, то будем страдать. Единственный способ быть счастливым — принять это. Иногда на нас будут находить уныние и грусть, но и эти чувства можно переживать в положительном ключе.

Зачем тревожиться о будущем или настоящем, если завтра все будет не так, как вчера?

2. Искусство ваби-саби

С эстетической точки зрения понимание этой концепции позволяет нам вникнуть в суть произведений искусства, окружающих нас предметов и нашего домашнего очага.

Вот три примера искусства *ваби-саби*:

- Традиционный японский дом, отремонтированный для укрепления конструкции, но с сохранением трещин на столетних бревнах.

- Чайная чашка, которая упала на пол и разбилась, но была отреставрирована с помощью техники *кинцуги*.
- Фильм, главной темой которого является несовершенство героев и течение их жизней. Картины моего соотечественника Ясудзиро Одзу особенно отвечают духу *ваби-саби*.

3. *Ваби-саби* как стиль жизни

Понять и ощутить *ваби-саби* невозможно, если не жить согласно его принципам.

В третьем разделе мы поговорим о том, как применять эту философию в повседневности и как улучшить свою жизнь. Сделать это можно, например, следующим образом:

- Продолжать пользоваться старыми вещами, заботясь о них как о добрых друзьях.
- Научиться отвечать отказом на предложения в личной жизни или по работе, если они кажутся заманчивыми, а на самом деле имеют множество недостатков.
- Не отчаиваться из-за несовершенства бытия, ведь идеальная жизнь недоступна ни одному человеку.
- Принимать ход событий таким, как он есть, подстраиваясь под повороты судьбы и извлекая выгоду из перемен, в гармонии с собой и с окружающим миром, включая друзей и семью.

Три измерения *ваби-саби*

- Жить в согласии с природой: гулять по лесам и полям, выращивать цветы в саду или на балконе.
- Мастерить, заниматься рукоделием или каким-нибудь видом искусства для применения эстетических принципов *ваби-саби*.

Перед нами три измерения *ваби-саби*, и мы в шаге от начала пути к преобразованиям, к истинной природе жизни и действительности.

ФИЛОСОФИЯ
БАБИ-САБИ





ОБРАЗЫ ДЛЯ МЕДИТАЦИИ

*Совершенства не существует в реальном мире,
оно живет исключительно в сознании людей.*

*Даже Kami¹ неидеальны,
и они не стремятся быть идеальными.
Если Kami неидеальны и не стремятся к этому,
почему люди жаждут совершенства?*



¹ Kami — японский термин для обозначения богов или духов.

1

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ПОНЯТИЯ

Отсеивай, пока не дойдешь до сути,
но не отсей поэзию.

Леонард Козн

Словосочетание *ваби-саби* сложно перевести. Ему невозможно дать конкретное определение, да и это было бы проявлением неуважения по отношению к моему языку. Нам, японцам, нравится неоднозначность нашей речи, а также двойственность бытия.

Неоднозначность красива, поскольку всегда подразумевает потенциал.

Цель этой книги — наилучшим образом объяснить, не прибегая к узкому определению, то, что японцы ощущают как *ваби-саби* в обыденной жизни.

С лингвистической точки зрения это выражение состоит из слов *ваби* и *саби*; их можно употреблять по отдельности, но они практически всегда встречаются вместе, как будто существует магнит, не дающий им расстаться.

Только история поможет понять этот союз.

Судзуки Н.

С 89 Ваби-саби : Магия несовершенства / Нобуо Судзуки ; пер. с исп. О. Николаевой. — СПб. : Азбука, Издательство АЗБУКА, 2026. — 176 с.

ISBN 978-5-389-31473-3

«*Ваби-саби*» — изящная книга, раскрывающая самую суть Японии, прекрасный подарок для всех желающих узнать тайну очарования Страны восходящего солнца. Известный писатель и поэт Нобуо Судзуки предлагает читателям взглянуть на окружающий нас мир через призму популярной японской концепции *ваби-саби*. Среди прочего, это значит жить в согласии с природой, заботиться о старых вещах, как о добрых друзьях, оставить пустые попытки стать совершенными, идеальными, суперуспешными, научиться принимать события такими, какие они есть, заниматься творчеством (даже прогулка может стать произведением искусства, особенно если разделить ее с любимым человеком!). Во вселенной, говорит Судзуки, не существует постоянства, определенности и совершенства. Все это — фантазии человеческого ума, преодолев которые мы сможем достичь гармонии с окружающим нас пространством и стать счастливее.

Впервые на русском!

УДК 159.923
ББК 88.37

НОБУО СУДЗУКИ

ВАБИ-САБИ: МАГИЯ НЕСОВЕРШЕНСТВА

Ответственный редактор Кирилл Красник

Редактор Ирина Стефанович

Художественный редактор Иван Лицук

Технический редактор Мария Антипова

Компьютерная верстка Алины Леонтьевой

Корректоры Нина Писковитина, Лариса Ершова

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 24.07.2026.

Формат издания 60 × 84 ¹/₁₆. Печать офсетная. Тираж 3000 экз.

Усл. печ. л. 10,23. Заказ №

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательство АЗБУКА» —	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ —
обладатель товарного знака АЗБУКА®,	АЗБУКА® тауар белгісінің иесі,
115093, Москва, вн. тер. г.	115093, Мәскеу, қ. іш. аум.
муниципальный округ Даниловский,	Даниловский муниципалдық округі,
пер. Партийный, д. 1, к. 25	Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19	Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru	E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательство АЗБУКА»	Санкт-Петербург қ.
в г. Санкт-Петербурге,	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы,
195112, Санкт-Петербург,	195112, Санкт-Петербург,
Малоохтинский пр-т, д. 68	Малоохтинский даңғылы, 68-үй
Тел. (812) 327-04-55	Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru	E-mail: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru	www.azbooka.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<https://certification.atticus-group.ru/>

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі
(29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)



Отпечатано в Обществе с ограниченной ответственностью
«Можайский полиграфический комбинат»
143200, Россия, г. Можайск, ул. Мира, 93.
www.oaompk.ru, тел.: 8(49564) 28-619



A-NFF-40725-01-R